

汉英分类词汇手册

北京外国语学院

英语系编

1960

北京

前 言

本手冊的主要服务对象是英語翻譯人員，但相信对一般学习英語的同志也有用处。

主要内容大体可分四部分：一、我国对内、对外政策方面的用語；二、工农业方面的詞汇；三、生活接待方面的用語；四、常用的一些专门名詞。选择这些主要内容，是从实用观点出发。本手冊并不企圖成为英語詞汇的小百科全书。

由于編集時間和能力有限，在取舍和編排方面一定有不少缺点，請讀者指正，以便将来考虑修訂。

編 者

1959年8月30日于北京

目 录

(一)十年来各项政治运动	1
一、建国初期	1
二、土地改革	2
三、抗美援朝	3
四、三反、五反	5
五、镇反、肃反	6
六、社会主义改造	8
私营工商业改造	9
农业合作化	10
手工业合作化	11
七、整风、反右	12
(二)社会主义建设总路线和大跃进	16
一、建设方针、原则	16
二、工作方法	19
三、一般用语	20
(三)人民公社	23
一、总的原则	23
二、公社的建立、整顿和巩固	24
三、生产、管理和交换	25
四、分配、生活和福利	26
五、组织、机构和职务	27
(四)工业	29
一、政策、方针、方法	29
二、一般用语	30

三、职工、生活、福利.....	32
四、采矿业.....	33
五、冶金工业.....	35
六、机器制造业.....	39
七、电力工业.....	41
八、燃料工业.....	43
九、化学工业.....	45
十、纺织工业.....	46
十一、造纸工业.....	48
十二、食品工业.....	49
十三、卷烟工业.....	51
十四、其他工业.....	51

(五) 农业.....	53
一、政策、方针、原则.....	53
二、一般用语.....	54
三、农村人口.....	55
四、主要农作物.....	57
五、土.....	58
六、肥.....	59
七、水.....	60
八、种.....	63
九、密.....	64
十、保.....	64
十一、管.....	65
十二、工.....	66
十三、林业.....	68
十四、畜牧业.....	69
十五、副业.....	71
十六、渔业.....	72

(六)手工业	73
一、一般用語	73
二、手工工人	73
三、产品	74
(七)交通运输	75
(八)建筑业	76
(九)文化教育科学技术	79
一、一般用語	79
二、文化教育	80
三、科学技术	83
四、卫生	84
(十)統战政策	85
(十一)民族政策	87
西藏問題	88
(十二)宗教	91
一、佛教	91
二、伊斯兰教	94
三、基督教	94
四、道教	96
(十三)国际形势和外交政策	98
一、总的形势和政策	98
二、社会主义陣营和国际共产主义运动	100
三、民族独立运动	104
四、帝国主义	109
五、反对现代修正主义	113
六、台灣問題	121
七、德国問題	125
八、日本問題	127

九、朝鮮問題.....	129
十、印度支那問題.....	130
十一、裁軍和禁止核武器問題.....	131
十二、一般用語.....	133
外交.....	133
國家、領土、主權.....	133
條約.....	134
戰爭.....	135
國際經濟.....	136
其他.....	137
(十四)生活接待.....	139
一、迎接外賓.....	139
二、旅館.....	140
三、用餐.....	142
一般用語.....	142
餐具.....	143
調味品.....	144
烹調.....	144
肉類.....	145
海味.....	145
蔬菜.....	146
成菜.....	146
湯類.....	147
餐後甜菜.....	147
水果.....	147
飲料.....	148
四、郵電.....	148
郵局.....	148
電報.....	149

電話.....	149
五、購物.....	150
一般用語.....	150
服裝.....	151
日用品.....	152
首飾、古玩.....	152
六、照相.....	153
七、理髮.....	154
八、醫療.....	154
一般用語.....	154
疾病.....	155
醫療方法.....	157
藥品、器械.....	159
九、旅行.....	159
飛機.....	159
火車.....	160
船.....	161
海關檢查.....	161
城市交通.....	162
十、天氣.....	162
十一、參觀遊覽.....	163
北京名勝古蹟.....	163
建築.....	166
繪畫.....	166
雕刻.....	167
展覽.....	167
十二、觀禮.....	167
十三、娛樂.....	169
一般用語.....	169

戏剧.....	171
音乐、舞蹈.....	172
电影、无线电、电视.....	173
杂技.....	175

十四、运动..... 175

一般用语.....	175
球类.....	176
田径.....	179
游泳.....	180
举重.....	181
拳击.....	181
拳术.....	181

十五、送别..... 182

附录..... 184

一、政府机构和职衔..... 184

二、政党..... 189

三、人民团体..... 189

四、文化机关..... 191

五、中国各民族..... 192

六、中国行政区划..... 194

七、中国历史年代..... 195

八、中国历史名人..... 196

九、国际组织..... 198

十、各国名称和首都..... 200

十一、度量衡..... 209

十二、便条示例..... 210

(一) 十年來各項政治运动

一、建国初期

中华人民共和国成立 establishment (founding, inauguration) of the People's Republic of China

中国人民站起来了 The Chinese people have stood up (risen on their feet).

推翻了帝国主义、封建主义和官僚资本主义三座大山 throw off the oppression of imperialism, feudalism and bureaucratic capitalism which used to be piled on the backs of the Chinese people like three big mountains

完成全国大陆的統一 complete the unification of China's mainland

国民經济恢复时期 period of recovery (rehabilitation) of the national economy

沒收全部官僚資本企业 confiscate all bureaucratic capitalist enterprises

医治战争創伤 heal the war wounds

中國人民政治协商会共同綱領 Common Programme of the Chinese People's Political Consultative Conference

人民民主革命的胜利 victory of the people's democratic revolution

人民民主专政 people's democratic dictatorship

工农联盟 alliance of the workers and peasants (worker-peasant alliance)

建立社会主义性質的国营經济 build up a state economy of a socialist character

統一和平衡國家財政 unify and balance national finances
 制止嚴重的通貨膨脹 curb the acute inflation
 穩定貨幣 stabilize the currency
 民主改革 democratic reforms

二、土地改革

土地改革 agrarian reform; land reform

土地改革法 Agrarian Reform Law

解放農業生產力 liberate the productive forces of agriculture

耕者有其田 land to the tillers

廣泛發動新解放區農民群眾 mobilize widely the mass of peasants in the newly-liberated areas

劃分階級 class differentiation

依靠貧雇農 rely on the poor peasants and farm labourers

聯合中農 unite with the middle peasants

孤立富農 isolate the rich peasants

保留富農經濟 preserve rich peasant economy

分配土地 (re) distribution of land

分配地主財產 distribution of landlord holdings

沒收土地 confiscation of land

征用土地 requisition of land

契約 land contract

地契 title-deeds

減租減息 reduction of rent and interest (on loans)

農會 peasants' union

翻身 standing up (emancipation)

訴苦 pour out grievances; air one's sufferings

訴苦大会 accusation meeting

公审 open trial

高利貸 usury

算剝削賬 calculate the extent of exploitation

斗争地主恶霸 struggle against the landlords and local despots

打下地主阶级的威风 destroy the political prestige of the landlord class

三、抗美援朝

抗美援朝 resist American aggression and aid Korea

保家卫国 protect our homes and defend our motherland

进逼鸭绿江 push up to the Yalu River

妄图把战争扩大到中国 attempt to extend the war to China

悍然不顾我国人民的严重警告 insolently disregarding the solemn warning of the Chinese people

不能置之不理 cannot supinely tolerate

中国人民志愿军 Chinese People's Volunteers

最可爱的人 the most beloved

把侵略军打回三八线 drive the aggressors back to the 38th parallel

把战线稳定在三八线附近 stabilize the battle front in the neighbourhood of the 38th parallel

捐献运动 donation campaign

捐献飞机大炮运动 campaign to donate aircraft and guns

慰问团 delegation bringing gifts and thanks

慰问品 gifts of comfort and thanks

亲美 恐美、崇美 "pro-American, fear America and worship America" sentiments

鮮血凝成的战斗友谊 blood-cemented comradeship-in-arms
共过生死、共过患难的战友 comrades-in-arms coming together through thick and thin

唇齿相依，安危与共 closely related like the lips and the teeth, which share the same security and danger

亲如手足，休戚相关 kindred like brothers, with our joys and sorrows interconnected

血肉相连，休戚与共的关系 flesh and blood relationship with common joys and sorrows

兄弟之情，山高海深 fraternal friendship which is lofty like the mountains and deep like the oceans

可歌可颂的事迹 laudable feats

爱护朝鲜的一山一水一草一木 love and care for each river and hill, each flower and tree in Korea

朝鲜的三千里壮丽河山 3000 li expanse of Korea with all its sublime and beautiful rivers and mountains

糾合十六国侵略軍 band together an aggressive force of troops from sixteen nations

盗用联合国名义 usurp the name of the United Nations
联合国軍 United Nations forces

联合国軍司令部 United Nations Command

細菌战 germ warfare; bacteriological warfare

細菌武器 bacteriological weapon

細菌战犯 germ war criminal

坑道战 tunnel warfare

迫使他们停战 compel them to sign an armistice

停战談判 armistice talks; armistice negotiations

阻挠、破坏談判 obstruct and disrupt the talks

片面地宣布中止停战談判 unilaterally suspended the armistice talks

軍事与外交相結合的斗争 a combined military and diplomatic struggle

朝鮮停战协定 Korean Armistice Agreement

軍事停战委员会 Military Armistice Commission

中立国監察委员会 Neutral Nations Supervisory Commission

軍事分界綫 Military Demarcation Line

非軍事区 Demilitarized Zone

共同安全区 Joint Security Area

作战物資 war materials

輪換 rotation

整換 replacement

口岸 ports of entry

越界地点 crossing points

后勤支援 logistic support

遣返 repatriation

扣留战俘 detain war prisoners

战俘 prisoner-of-war; war prisoner

甄别 screening

平壤 Pyongyang

开城 Kaesong

板门店 Panmunjom

四、三反、五反

三反运动 "San Fan" campaign; campaign against the three evils

反贪污、反浪费、反官僚主义 against corruption, waste and bureaucracy

五反运动 "Wu Fan" campaign; campaign against the five evils

反对行贿、偷税漏税、盗窃国家资财、偷工减料、盗窃国家经济情报 against capitalist bribery of government workers, tax evasion, theft of state property, cheating on government contracts and stealing economic information from government sources

五毒行为 five-evil capitalist practices

唯利是图 profit seeking

削弱资本主义阵地 weaken the positions of capitalism

糖衣炮弹 sugar-coated poison

投机倒把 speculations

铺张浪费 extravagance and waste

贪污腐化 graft and corruption

不提出问题不解决问题的文牍主义 red tape that neither raises nor settles any problem

五、鎮反、肃反

镇压反革命运动 campaign to suppress counter-revolutionaries

肃清暗藏的反革命分子的运动 campaign to ferret (weed) out undercover counter-revolutionaries

隐蔽的复杂的尖锐的斗争 a kind of undercover struggle, complicated and sharp

严肃与谨慎相结合的方针 principle of combining strictness with cautiousness

惩办与宽大相结合的政策 policy of combining punishment with leniency

首恶必办，胁从不问，坦白从宽，抗拒从严，立功折罪，立大功受奖 punishment of the ringleaders, but no action to be taken against those who only take part in counter-

revolutionary activities under compulsion; leniency towards those who acknowledge their crimes but severe punishment of those who stubbornly refuse to do so; recognition of good deeds as atonement for crimes, and awards to those who have exceptionally meritorious actions to their credit.

提高警惕，肃清一切特务分子，防止偏差，不冤枉一个好人
sharpen our vigilance so as to weed out all special agents; guard against deviations so that no one is wrongly accused

惩办少数改造多数的原则 principle of punishing the few and reforming the many

劳动改造 reform through labour

管制生产 work under public surveillance

专门机关与广大群众相结合 combined efforts of special organs and the broad masses

保卫机关，公安机关 public security organs

审干 examine the personal record of cadres

“宽大无边”的右倾错误 rightist error of “excessive leniency”

粗糙草率的“左”的错误 “leftist” mistakes resulting from working in a slipshod manner

反革命残余势力 counter-revolutionary remnants

进行骚扰暴乱 create disturbances and riots

刺杀革命干部 assassinate revolutionary cadres

反动党团骨干分子 key-men of reactionary parties and the reactionary Kuomintang Youth League

反动会道门头子 heads of reactionary secret societies

复辟 stage a come-back

颠覆活动 subversive activities

肃反斗争的规律 laws governing the struggle against counter-revolutionaries

缺乏警惕 b. off guard

麻痹情绪 lack of vigilance

两面派手法 double-dealing

保护好人 protect the innocent

凡是可捕可不捕的反革命分子，一律不捕 If there is no absolute need to arrest certain counter-revolutionaries, although there might be legal grounds for their arrest, they should not be arrested.

凡是可杀可不杀的反革命分子，一律不杀 If there is no absolute need to execute certain counter-revolutionaries, although there might be legal grounds for executing them, they should not be executed.

坦白自首 surrender and confess their crimes

胁从分子 unwilling followers

六、社会主义改造

社会主义改造 socialist transformation

多种成份的经济 diversified economy

社会主义(国营)经济 socialist (state-owned) sector

小生产(个体)经济 small-producer (individual) sector

合作化(集体)经济 cooperative (collective) sector

资本主义经济 capitalist sector

国家资本主义 state capitalist sector

为逐步过渡到社会主义社会准备了必要的条件 prepare the ground necessary for the transition to a socialist society step by step

社会主义和资本主义谁战胜谁的问题 question of who will win in the struggle between capitalism and socialism

私营工商业改造

资本主义工商业的社会主义改造 socialist transformation of capitalist industry and commerce

对资本主义工商业利用、限制和改造的政策 policy of using, restricting and transforming capitalist industry and commerce

两面性 dual character

又团结，又斗争，以斗争求团结的政策 policy of simultaneously uniting with the national bourgeoisie and waging struggles against them, of attaining unity with them through struggle

有利(害)于国计民生的作用 positive (negative) side, which is (not) beneficial to national welfare and the people's livelihood

调整公私营工商业之间的关系 readjust the relations between state-owned and private industry and commerce

实现国营经济对资本主义经济的领导 realize the leadership of the state sector over the capitalist sector

公私兼顾，劳资两利 take into account both public and private interests and benefit both labour and capital

限制和反限制的斗争 struggle between restriction and counter-restriction

加工订货 the state placing orders with private enterprises to process and manufacture goods

统购包销 state purchasing and marketing of all the products of private enterprises

经销代销 using private enterprises as retail distributors or commission agents for the state

有害于国计民生的非法活动 unlawful activities detrimental to the national welfare and the people's livelihood